

## Śisūpālavadhā

02037001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

02037001a tataḥ sāgarasamkāśam dṛṣṭvā nṛpatisāgaram

quindi vedendo simile all'oceano, quel mare di re,

02037001c roṣāt pracalitaṁ sarvam idam āha yudhiṣṭhiraḥ

tutto agitato per l'ira, questo diceva Yudhiṣṭhira

02037002a bhīṣmaṁ matimatām śreṣṭham vṛddham kurupitāmaham

a Bhīṣma, al migliore dei saggi, l'anziano patriarca dei kuru,

02037002c bṛhaspatiṁ bṛhattejāḥ puruhūta ivārihā

come a Bṛhaspati il potente uccisore di nemici Indra, l'invocato da molti:

02037003a asau roṣāt pracalito mahān nṛpatisāgarah

“questo mare di re per l'ira è molto agitato,

02037003c atra yat pratipattavyaṁ tan me brūhi pitāmaha

quanto qui si debba fare dimmelo o nonno,

02037004a yajñasya ca na vighnaḥ syāt prajānām ca śivaṁ bhavet

che non vi sia interruzione al sacrificio e sia benefico per le creature,

02037004c yathā sarvatra tat sarvaṁ brūhi me 'dya pitāmaha

tutto quanto interamente dimmi ora o nonno.”

02037005a ity uktavati dharmajñe dharmarāje yudhiṣṭhire

così avendo parlato il sapiente del dharma, il dharmarāja Yudhiṣṭhira,

02037005c uvācedaṁ vaco bhīṣmas tataḥ kurupitāmahaḥ

diceva questo discorso allora Bhīṣma il patriarca dei kuru:

02037006a mā bhais tvaṁ kuruśārdūla śvā simhaṁ hantum arhati

“non temere o tigre dei kuru, il cane non può uccidere il leone,

02037006c śivaḥ panthāḥ sunīto 'tra mayā pūrvataraṁ vṛtaḥ

una benefica via ben preparata qui da me fu provvista in anticipo,

02037007a prasupte hi yathā simhe śvānas tatra samāgatāḥ

come mentre il leone dorme la si riuniscono i cani,

02037007c bhaṣeyuḥ sahitāḥ sarve tatheme vasudhādhipāḥ

e abbaiono tutti insieme così questi sovrani,

02037008a vṛṣṇisimhasya suptasya tatheme pramukhe sthitāḥ

stando così schierati davanti all'addormentato leone dei vṛṣṇi,

02037008c bhaṣante tāta samkruddhāḥ śvānaḥ simhasya samnidhau

abbaiono o caro, gli irati cani vicino al leone,

02037009a na hi sambudhyate tāvat suptaḥ simha ivācyutaḥ

non li vede ancora l'incrollabile, come il leone addormentato,

02037009c tena simhīkaroty etān nṛsimhaś cedipuṅgavaḥ

da ciò il toro dei cedi, leone tra gli uomini fa apparire come leoni,

02037010a pārthivān pārthivaśreṣṭha śisūpālo 'lpacetanaḥ

i principi, Śisūpāla il migliore dei principi è di scarsa intelligenza,

02037010c sarvān sarvātmanā tāta netukāmo yamakṣayam

tutti questi desidera condurre interamente o caro, alla dimora di Yama,

02037011a nūnam etat samādātuṁ punar icchaty adhokṣajaḥ

questo in verità Kṛṣṇa l'Adhokṣaja vuole togliere di nuovo  
02037011c yad asya śiśupālasthaṃ tejas tiṣṭhati bhārata  
quanto di potere si trova in Śiśupāla o bhārata,  
02037012a viplutā cāsya bhadraṃ te buddhir buddhimatām vara  
e confusa è la mente fortuna a te, o migliore dei saggi,  
02037012c cedirājasya kaunteya sarveṣāṃ ca mahīkṣitām  
del re dei cedi o kuntide, e di tutti questi sovrani della terra,  
02037013a ādātuṃ hi naravyāghro yaṃ yam icchaty ayaṃ yadā  
quella tigre fra gli uomini, di ciascuno vuole togliere ciò al momento che  
02037013c tasya viplavate buddhir evaṃ cedipater yathā  
di ciascuno è dispersa la mente così come quella del signore dei cedi,  
02037014a caturvidhānām bhūtānām triṣu lokeṣu mādhave  
dei quattro tipi di viventi nei tre mondi il mādhave  
02037014c prabhavaś caiva sarveṣāṃ nidhanaṃ ca yudhiṣṭhira  
è l'origine e di tutti la fine o Yudhiṣṭhira.”  
02037015a iti tasya vacaḥ śrutvā tataś cedipatir nṛpaḥ  
così avendo udite le sue parole il re il signore dei cedi,  
02037015c bhīṣmaṃ rūkṣākṣarā vācaḥ śrāvayām āsa bhārata  
a Bhīṣma faceva udire rozze parole o bhārata.

02038001 śiśupāla uvāca

Śiśupāla disse:

02038001a vibhīṣikābhir bahvībhir bhīṣayan sarvapārthivān  
“con molti timori avendo spaventato tutti i principi,  
02038001c na vyapatrapase kasmād vṛddhaḥ san kulapānsanaḥ  
perchè non ti vergogni, anziano essendo, e rovina della famiglia?  
02038002a yuktam etat tṛtīyāyām prakṛtau vartatā tvayā  
giustamente nella terza condizione da te si è vissuto, (celibato)  
02038002c vaktuṃ dharmād apētārthaṃ tvaṃ hi sarvakurūttamaḥ  
nel parlare tu, il migliore di tutti i kuru ti sei allontanato dal dharma,  
02038003a nāvi naur iva sambaddhā yathāndho vāndham anviyāt  
come una nave attaccata a un'altra nave, come un cieco che segue un cieco,  
02038003c tathābhūtā hi kauravyā bhīṣma yeṣāṃ tvam agrāṇīḥ  
in questo modo sono i kuru di cui tu sei la guida,  
02038004a pūtanāghātapūrvāṇi karmāny asya viśeṣataḥ  
le precedenti azioni come l'uccisione di Pūtanā, specialmente di costui  
02038004c tvayā kīrtayatāsmākaṃ bhūyaḥ pracyāvitaṃ manaḥ  
da te raccontate, di noi ancora hai scosso le menti,  
02038005a avaliptasya mūrkhasya keśavaṃ stotum icchataḥ  
tu sei un sciocco arrogante che vuole celebrare il Lunghi-capelli,  
02038005c kathaṃ bhīṣma na te jihvā śatadheyam vidīryate  
perchè la tua lingua non è stata tagliata in cento pezzi o Bhīṣma,  
02038006a yatra kutsā prayoktavyā bhīṣma bālatarair naraiḥ  
dove il rimprovero è pronunciato o Bhīṣma, da uomini più che da fanciulli,  
02038006c tam imaṃ jñānavṛddhaḥ san gopaṃ saṃstotum icchasi  
questo qui, pur essendo tu esperto nel sapere vuoi celebrare,  
02038007a yady anena hatā bālye śakuniś citram atra kim  
se da costui nell'infanzia fu ucciso un avvoltoio, che differenza fa qui?  
02038007c tau vāśvavṛṣabhau bhīṣma yau na yuddhaviśāradau

o se un cavallo e un toro o Bhīṣma, che entrambi non sono esperti in battaglia,  
02038008a cetanārahitaṃ kāṣṭhaṃ yady anena nipātitaṃ  
se un pezzo di legno non privo di cervello da costui fu abbattuto,  
02038008c pādena śakaṭaṃ bhīṣma tatra kiṃ kṛtaṃ adbhutaṃ  
col piede, cioè l'asura Śakaṭa o Bhīṣma qui qual'è la meraviglia da farsi?  
02038009a valmīkamātraḥ saptāhaṃ yady anena dhṛto 'calaḥ  
se per una settimana ha supportato immobile il monte govardhana,  
02038009c tadā govardhanaṃ bhīṣma na tac citraṃ mataṃ mama  
grande come un formicaio, o Bhīṣma, questo che differenza fa per me?  
02038010a bhuktaṃ etena bahv annaṃ kṛīḍatā nagamūrdhani  
costui molto cibo ha mangiato per gioco sulla cresta di una montagna,  
02038010c iti te bhīṣma śṛṅvānāḥ paraṃ vismayam āgatāḥ  
così da te, a quelli che hanno udito suprema meraviglia è venuta  
02038011a yasya cānena dharmajña bhuktaṃ annaṃ balīyasaḥ  
e costui o sapiente del dharma, mangiò il cibo di quel forte,  
02038011c sa cānena hataḥ kaṃsa ity etan na mahādbhutaṃ  
dopo che costui ebbe ammazzato Kaṃsa, questi non son grandi meraviglie,  
02038012a na te śrutam idaṃ bhīṣma nūnaṃ kathayatāṃ satāṃ  
certamente tu non hai ascoltato il racconto dei virtuosi,  
02038012c yad vakṣye tvāṃ adharmajña vākyaṃ kurukulādhama  
questa è la parola che dirò di te, o sapiente dell'adharma, e vergogna dei kuru,  
02038013a strīṣu goṣu na śāstrāṇi pātayed brāhmaṇeṣu ca  
con le donne, le vacche e i brahmaṇi non si usi le armi,  
02038013c yasya cānnāni bhuñjīta yaś ca syāc charaṇāgataḥ  
e con quelli di cui chi si è mangiato il cibo e con quelli che in cui ci si rifugia,  
02038014a iti santo 'nuśāsanti sajjanā dharmiṇaḥ sadā  
così i buoni, i virtuosi insegnano sempre, i radicati nel dharma,  
02038014c bhīṣma loke hi tat sarvaṃ vitathaṃ tvayi dṛśyate  
tutto quello che nel mondo è sbagliato si vede in te,  
02038015a jñānavṛddhaṃ ca vṛddhaṃ ca bhūyāmsaṃ keśavaṃ mama  
sapiente e venerabile e il più importante me lo descrivi  
02038015c ajānata ivākhyāsi saṃstuvan kuruṣattama  
il Lunghi-capelli, come se tu non lo sapessi o migliore dei kuru,  
02038015e goghnaḥ strīghnaś ca san bhīṣma kathaṃ saṃstavam arhati  
un uccisore di vacche e di donne essendo lui come puoi elogiarlo o Bhīṣma?  
02038016a asau matimatāṃ śreṣṭho ya eṣa jagataḥ prabhuḥ  
egli è il migliore dei saggi colui che è il signore dell'universo,  
02038016c sambhāvayati yady evaṃ tvadvākyaḥ ca janārdanaḥ  
se così pensa per le tue parole Janārdana,  
02038016e evam etat sarvam iti sarvaṃ tad vitathaṃ dhruvam  
'così io sono tutto questo.' certamente tutto ciò è falso,  
02038017a na gāthā gāthinaṃ śāsti bahu ced api gāyati  
la canzone non governa il cantante anche se la canta a lungo,  
02038017c prakṛtiṃ yānti bhūtāni bhūliṅgaśakunir yathā  
la propria natura seguono gli esseri come l'uccello bhūliṅga,  
02038018a nūnaṃ prakṛtir eṣā te jaghanyā nātra saṃśayaḥ  
certo la tua natura è la più vile, non vi è qui dubbio,  
02038018c ataḥ pāpīyasī caiṣāṃ pāṇḍavānāṃ apīṣyate  
e quindi peggiore sarà quella dei pāṇḍava,

02038019a yeṣām arcyatamaḥ kṛṣṇas tvam ca yeṣām pradarśakaḥ  
dai quali è onoratissimo Kṛṣṇa, e dei quali tu sei il maestro,  
02038019c dharmavāk tvam adharmajñāḥ satām mārgād avaplutaḥ  
parli di dharma, tu esperto dell'adharmma uscito dalla via dei buoni,  
02038020a ko hi dharmiṇam ātmānam jānañ jñānavatām varaḥ  
quale eccellente sapiente conoscendo sé stesso nel dharma,  
02038020c kuryād yathā tvayā bhīṣma kṛtam dharmam avekṣatā  
farebbe quanto tu hai fatto o Bhīṣma, riguardo al dharma?  
02038021a anyakāmā hi dharmajña kanyakā prājñamāninā  
una pulzella innamorata di un altro o sapiente del dharma pensandoti saggio,  
02038021c ambā nāmeti bhadram te katham sāpahṛtā tvayā  
rapisti quella di nome Ambā, quale grandezza fu per te?  
02038022a yām tvayāpahṛtām bhīṣma kanyām naiṣitavān nṛpaḥ  
quella fanciulla da te rapita, non la volle o Bhīṣma, il re  
02038022c bhrātā vicitravīryas te satām vṛttam anuṣṭhitaḥ  
tuo fratello Vicitravīrya, praticante la condotta dei buoni,  
02038023a dārayor yasya cānyena miṣataḥ prājñamānināḥ  
e le cui due spose con te presente tu che ti credi saggio, con un altro  
02038023c tava jātāny apatyāni sajjanācarite pathi  
dei figli fecero nella via perseguita dai saggi,  
02038024a na hi dharmo 'sti te bhīṣma brahmacaryam idaṁ vṛthā  
non vi è dharma in te o Bhīṣma questo invano celibato,  
02038024c yad dhārayasi mohād vā klibatvād vā na samśayaḥ  
che mantieni o è per confusione, o per codardia, non v'è dubbio,  
02038025a na tv ahaṁ tava dharmajña paśyāmy upacayam kva cit  
io non vedo in te o sapiente nel dharma, elevazione alcuna,  
02038025c na hi te sevītā vṛddhā ya evam dharmam abruvan  
non servizio al maestro vi è in te, che parli così del dharma,  
02038026a iṣtam dattam adhītam ca yajñās ca bahudakṣiṇāḥ  
venerazione, dono, e studio e i sacrifici e le molte dakṣiṇa,  
02038026c sarvam etad apatyasya kalām nārhati ṣoḍaśim  
tutto questo della progenie non vale un sedicesimo,  
02038027a vratopavāsair bahubhiḥ kṛtam bhavati bhīṣma yat  
quanto è fatto con molte obbligazioni religiose o Bhīṣma,  
02038027c sarvam tad anapatyasya mogham bhavati niścayāt  
tutto questo è certamente vano per il senza figli,  
02038028a so 'napatyas ca vṛddhas ca mithyādharmānuśāsanāt  
vecchio, senza figli, per comando di un falso dharma,  
02038028c hamsavat tvam apīdānīm jñātibhyaḥ prāpnuyā vadham  
tu sei come l'oca selvatica, ora otterrai la morte dai tuoi parenti,  
02038029a evam hi kathayanty anye narā jñānavidaḥ purā  
così raccontano altri uomini antichi pieni di conoscenza,  
02038029c bhīṣma yat tad ahaṁ samyag vakṣyāmi tava śṛṇvataḥ  
questo o Bhīṣma è quanto io racconterò accuratamente a te che mi ascolti,  
02038030a vṛddhaḥ kila samudrānte kaś cid dhamso 'bhavat purā  
vi era una volta sulla riva dell'oceano una vecchia oca selvatica,  
02038030c dharmavāg anyathāvṛttaḥ pakṣiṇaḥ so 'nuśāsti ha  
che parlava nel dharma e con opposta condotta istruiva gli uccelli:  
02038031a dharmam carata mādharmaṁ iti tasya vacaḥ kila

'il dharma perseguita non l'adhama.' così era la sua parola invero,  
02038031c pakṣiṇaḥ śuśruvur bhīṣma satataṁ dharmavādināḥ  
gli uccelli l'ascoltavano sempre o Bhīṣma, mentre parlava del dharma,  
02038032a athāsya bhakṣyam ājahruḥ samudrajalacāriṇaḥ  
quindi a lui offrivano il cibo gli abitanti delle acque del mare,  
02038032c aṇḍajā bhīṣma tasyānye dharmārtham iti śuśruma  
nati dall'uovo, o Bhīṣma e altri a lui per il dharma che abbiamo udito,  
02038033a tasya caiva samabhyāse nikṣipyāṇḍāni sarvaśaḥ  
e vicino a lui lasciavano le uova interamente,  
02038033c samudrāmbhasy amodanta caranta bhīṣma pakṣiṇaḥ  
andando nell'acqua del mare si rallegravano o Bhīṣma i volatili,  
02038034a teṣāṁ aṇḍāni sarveṣāṁ bhakṣayām āsa pāpakṛt  
ma le uova di tutti loro incuranti divorava quella malvagia,  
02038034c sa hamsaḥ saṁpramattānām apramattaḥ svakarmani  
oca selvatica sempre intenta al proprio scopo,  
02038035a tataḥ prakṣiyamāṇeṣu teṣv aṇḍeṣv aṇḍajo 'paraḥ  
quindi essendo distrutte quelle uova, un altro uccello,  
02038035c aśaṅkata mahāprāññaḥ tam kadā cid dadarśa ha  
di grande saggezza aveva dei dubbi e una volta lo spiò,  
02038036a tataḥ sa kathayām āsa dṛṣṭvā hamsasya kilbiṣam  
quindi egli raccontò di aver visto il delitto dell'oca,  
02038036c teṣāṁ paramaduḥkhārtaḥ sa pakṣi sarvapakṣiṇām  
a tutti i volatili, quell'uccello pieno di supremo dolore,  
02038037a tataḥ pratyakṣato dṛṣṭvā pakṣiṇas te samāgatāḥ  
quindi direttamente avendo visto gli uccelli riuniti,  
02038037c nijaghnus tam tadā hamsaṁ mithyāvṛttam kurūdvaha  
uccisero allora quell'oca dal falso comportamento, o primo dei kuru,  
02038038a te tvām hamsasadharmāṇam apīme vasudhāhipaḥ  
pure te che hai la stessa natura di quell'oca, questi sovrani  
02038038c nihanyur bhīṣma saṁkruddhāḥ pakṣiṇas tam ivāṇḍajam  
uccideranno o Bhīṣma, irati come gli uccelli fecero a quel nato dall'uovo,  
02038039a gāthām apy atra gāyanti ye purāṇavido janāḥ  
e pure una strofa cantano qui le genti che conoscono i purāṇa,  
02038039c bhīṣma yām tām ca te samyak kathayisyāmi bhārata  
o Bhīṣma, che io a te interamente racconterò o bhārata,  
02038040a antarātmani vinihite; rauṣi patraratha vitatham  
'con la falsità dentro al cuore tu canti o volatile,  
02038040c aṇḍabhakṣaṇam aśuci te; karma vācam atīśayate  
la tua impura azione di mangiare le uova sorpassa le tue parole.' ”

02039001 śiśupāla uvāca

Śiśupāla disse:

02039001a sa me bahumato rājā jarāsaṁdho mahābalaḥ

“grande stima ho del fortissimo re Jarāsaṁdha,

02039001c yo 'nena yuddham neyeṣa dāso 'yam iti saṁyuge

il quale con costui non scendeva a battaglia, 'uno schiavo è egli.' così nella lotta,

02039002a keśavena kṛtaṁ yat tu jarāsaṁdhavadhe tadā

del Lunghi-capelli, per quanto ha compiuto nell'uccisione di Jarāsaṁdha allora,

02039002c bhimasenārjunābhyām ca kas tat sādhv iti manyate

con Bhīmasena e Arjuna, chi può pensare bene?  
02039003a advāreṇa praviṣṭena chadmanā brahmavādinā  
da una porta scorretta entrando, travestiti da brahmani,  
02039003c dṛṣṭaḥ prabhāvaḥ kṛṣṇena jarāsamdhasya dhīmataḥ  
e vedendo Kṛṣṇa il potere del sagace Jarāsamdha,  
02039004a yena dharmātmanātmānam brahmaṇyam abhijānatā  
dal quale, anima giusta, che riconosceva la sua brahmitudine  
02039004c naiṣitam pādyam asmai tad dātum agre durātmane  
vi fu per lui l'offerta di acqua ai piedi, questo fu dato al crudele malvagio,  
02039005a bhujyatām iti tenoktāḥ kṛṣṇabhīmadhanamjayāḥ  
' mangiate!' così da lui apostrofati Kṛṣṇa, Bhīma, e il Conquista-ricchezza  
02039005c jarāsamdhena kauravya kṛṣṇena vikṛtam kṛtam  
da Jarāsamdha o kuru, e Kṛṣṇa si rifiutò di farlo,  
02039006a yady ayam jagataḥ kartā yathainam mūrkhā manyase  
se costui è il creatore dell'universo, come tu pensi questo sciocco,  
02039006c kasmān na brāhmaṇam samyag ātmānam avagacchati  
perchè non si riconobbe interamente un brahmano?  
02039007a idam tv āścaryabhūtam me yad ime pāṇḍavās tvayā  
questo è per me miracoloso che questi pāṇḍava da te,  
02039007c apakṛṣṭāḥ satām mārgān manyante tac ca sādhu iti  
deviati dalla via dei giusti pensino: 'costui è buono.'  
02039008a atha vā naitad āścaryam yeṣām tvam asi bhārata  
oppure non è questo un miracolo, che tu sia di loro o bhārata,  
02039008c strīsadharmā ca vṛddhaś ca sarvārthānām pradarsakaḥ  
vecchio e di dharma femminile, il consigliere in ogni affare?"  
02039009 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
02039009a tasya tad vacanam śrutvā rūkṣam rūkṣākṣaram bahu  
le sue aspre parole avendo udite, con tono molto aspro  
02039009c cukopa balinām śreṣṭho bhīmasenaḥ pratāpavān  
si arrabbiava il migliore dei forti Bhīmasena il possente,  
02039010a tasya padmapratīkāśe svabhāvāyatavistṛte  
i suoi occhi simili a loto, già grandi per natura si allargarono  
02039010c bhūyaḥ krodhābhitāmrānte rakte netre babhūvatuḥ  
ancora, e rossi per l'ira e furiosi divennero,  
02039011a trīśikhām bhrukuṭīm cāsyā dadṛśuḥ sarvapārthivāḥ  
le sue sopracciglia corrugate in tre rughe videro tutti i principi,  
02039011c lalāṣṭhām trikūṣṭhām gaṅgām tripathagām iva  
sulla fronte, sul suo osso frontale come i tre corsi della Gaṅgā,  
02039012a dantān samdaśatas tasya kopād dadṛśur ānanam  
e i denti serrati per l'ira videro, la bocca di lui,  
02039012c yugānte sarvabhūtāni kālasyeva didhākṣataḥ  
era come quella del Tempo a fine di yuga desideroso di bruciare tutti gli esseri,  
02039013a utpatantam tu vegena jagrahainam manasvinam  
per la foga alzatosi quel sagace veniva trattenuto  
02039013c bhīṣma eva mahābāhur mahāsenam iveśvaraḥ  
da Bhīṣma grandi-braccia, come il generalissimo Skanda dal Signore,  
02039014a tasya bhīmasya bhīṣmeṇa vāryamāṇasya bhārata  
in Bhīma, trattenuto da Bhīṣma o bhārata,

02039014c guruṇā vividhair vākyaiḥ krodhaḥ praśamam āgataḥ  
con varie parole, come da un guru, l'ira si mutò in calma,  
02039015a nāticakrāma bhīṣmasya sa hi vākyam arimdamah  
non trasgrediva alle parole di Bhīṣma il distruttore di nemici,  
02039015c samuddhūto ghanāpāye velām iva mahodadhiḥ  
come il grande oceano la costa nel suo distruttivo battere,  
02039016a śisūpālas tu saṁkruddhe bhīmasene narādhipa  
Śisūpāla però, mentre Bhīmasena si adirava, o sovrano di uomini,  
02039016c nākampata tadā vīraḥ pauraḥ sve vyavasthitaḥ  
non tremava allora l'uomo, saldo nella propria virilità,  
02039017a utpatantaṁ tu vegena punaḥ punar arimdamah  
e di lui che si alzava con veemenza ripetutamente quel distruttore di nemici,  
02039017c na sa taṁ cintayām āsa simhaḥ kṣudramṛgaṁ yathā  
non si dava pensiero, come un leone della vile gazzella,  
02039018a prahasamś cābraṁ vākyam cedirājaḥ pratāpavān  
e sorridendo il re dei cedi glorioso, disse queste parole,  
02039018c bhīmasenam atikruddham dṛṣṭvā bhīmaparākramam  
vedendo molto adirato Bhīmasena dalle terribili imprese:  
02039019a muñcainam bhīṣma paśyantū yāvad enaṁ narādhipāḥ  
"lascialo andare o Bhīṣma, che vedano i sovrani quando lui  
02039019c matpratāpāgninirdagdham patāṅgam iva vahninā  
sarà bruciato dal fuoco del mio splendore come un insetto dalla fiamma."  
02039020a tataś cedipater vākyam tac chrutvā kurusattamaḥ  
allora avendo udite queste parole del signore dei cedi quel migliore dei kuru,  
02039020c bhīmasenam uvācedaṁ bhīṣmo matimatām varaḥ  
Bhīṣma il migliore dei saggi, questo disse a Bhīmasena:

02040001 bhīṣma uvāca  
Bhīṣma disse:  
02040001a cedirājakule jātas tryakṣa eṣa caturbhujah  
"costui nacque nella famiglia del re dei cedi con tre occhi e quattro braccia  
02040001c rāsabhārāvasadṛśaṁ rurāva ca nanāda ca  
e come una asino ragliava e urlava,  
02040002a tenāsya mātāpitarau tresatus tau sabāndhavau  
per questo si spaventarono sua madre e suo padre, quei due assieme ai parenti,  
02040002c vaikṛtaṁ tac ca tau dṛṣṭvā tyāgāya kurutām matim  
e vedendo quella deformazione i due pensarono di esporlo,  
02040003a tataḥ sabhāryaṁ nṛpatim sāmātyaṁ sapurohitam  
allora al re e alla moglie e agli intimi e al purohita,  
02040003c cintāsaṁmūḍhahṛdayaṁ vāg uvācāśārīriṇī  
che avevano il cuore scosso dall'ansia, un voce incorporea disse:  
02040004a eṣa te nṛpate putraḥ śrīmaṅ jāto mahābalaḥ  
'questo tuo figlio o sovrano, è nato forte e fortunato  
02040004c tasmād asmān na bhetaṅ vyagraḥ pāhi vai śisūm  
perciò di questo non aver paura, ma calmo proteggi il fanciullo,  
02040005a na caivaitasya mṛtyus tvaṁ na kālaḥ pratyupasthitaḥ  
la sua morte non compiere, il suo tempo non è giunto,  
02040005c mṛtyur hantāsya śastreṇa sa cotpanno narādhipa  
la sua morte invero da un'arma si compirà o sovrano.'

02040006a saṁśrutyodāhṛtaṁ vākyam bhūtam antarhitam tataḥ  
avendo udito quella voce invisibile spirituale che parlava, allora

02040006c putrasnehābhisamtaptā janānī vākyam abravīt  
piena di amore per il figlio la madre disse alla voce:

02040007a yenedam īritam vākyam mamaiva tanayam prati  
'da quale persona avverrà questa profezia contro mio figlio,

02040007c prāñjalis taṁ namasyāmi bravītu sa punar vacaḥ  
a mani giunte io ti onoro, dimmi di nuovo una parola,

02040008a śrotum icchāmi putrasya ko 'sya mṛtyur bhaviṣyati  
io desidero sapere chi sarà la morte di questo figlio.'

02040008c antarhitam tato bhūtam uvācedam punar vacaḥ  
l'invisibile essere di nuovo disse questo discorso:

02040009a yenotsaṅge gṛhītasya bhujāv abhyadhikāv ubhau  
'di chi sulle ginocchia portandolo, le due braccia superflue entrambe,

02040009c patiṣyataḥ kṣītitale pañcaśīrṣāv ivoragau  
cadano a terra come serpenti dalle cinque teste,

02040010a ṛṭiyam etad bālasya lalāṣṭham ca locanam  
e il terzo occhio del fanciullo che sta sulla fronte,

02040010c nimajjiṣyati yaṁ dṛṣṭvā so 'sya mṛtyur bhaviṣyati  
cada vedendolo, costui sarà la sua morte.'

02040011a tryakṣam caturbhujam śrutvā tathā ca samudāhṛtam  
udito quanto raccontato del terzo occhio e delle quattro braccia,

02040011c dharāṇyām pārthivāḥ sarve abhyagacchan didṛkṣavaḥ  
tutti i principi della terra lo venivano a vedere,

02040012a tān pūjayitvā saṁprāptān yathārham sa mahīpatih  
quelli giunti avendo onorati secondo il merito il sovrano,

02040012c ekaikasya nṛpasyānke putram āropayat tadā  
sulle ginocchia di ciascuno il figlio faceva porre allora,

02040013a evam rājasahasrāṇām pṛthaktvena yathākramam  
così separatamente secondo la venuta, di migliaia di re,

02040013c śīsur anke samārūḍho na tat prāpa nidarśanam  
in grembo il figlio posato non ne otteneva evidenza,

02040014a tataś cedipuraṁ prāptau saṁkarṣaṇajanārdanau  
quindi giunsero alla città dei cedi il Saṁkarṣaṇa e Janārdana,

02040014c yādavau yādaviṁ draṣṭum svasāram tāṁ pitus tadā  
i due yadu per vedere la yādava sorella del padre,

02040015a abhivādyā yathānyāyam yathājyeṣṭham nṛpāms ca tān  
e salutati cerimoniosamente secondo le regole e l'anzianità i sovrani,

02040015c kuśalānāmayam pṛṣṭvā niṣaṇṇau rāmakeśavau  
e avendo chiesto della salute e benessere si sedettero Rāma e il Keśava,

02040016a abhyarcitau tadā vīrau prītyā cābhyadhikam tataḥ  
e riveriti i due eroi con affetto grandissimo allora,

02040016c putram dāmodarotsaṅge devī saṁnyadadhāt svayam  
la regina pose il proprio figlio in grembo a Dāmodara,

02040017a nyastamātrasya tasyānke bhujāv abhyadhikāv ubhau  
non appena fu sulle ginocchia di lui, entrambe le braccia superflue,

02040017c petatus tac ca nayanam nimamajja lalāṣṭajam  
cadevano e l'occhio spariva dalla fronte,

02040018a tad dṛṣṭvā vyathitā trastā varam kṛṣṇam ayācata

questo vedendo, agitata e spaventata, un dono a Kṛṣṇa chiedeva:  
02040018c dadasva me varam kṛṣṇa bhayārtāyā mahābhujā  
'concedi un dono a me spaventata o grandi-braccia,  
02040019a tvam hy ārtānām samāśvāso bhītānām abhayaṁkaraḥ  
tu sei il sollievo degli oppressi, il consolatore degli spaventati.'  
02040019c piṭṛśvasāraṁ mā bhaiṣīr ity uvāca janārdanaḥ  
' non temere!' così disse alla sorella del padre Janārdana,  
02040020a dadāni kaṁ varam kiṁ vā karavāṇi piṭṛśvasaḥ  
'quale dono io dia, o cosa io faccia zia,  
02040020c śākyam vā yadi vāśākyam kariṣyāmi vacas tava  
se io sia in grado o no, io farò quanto mi chiedi.'  
02040021a evam uktā tataḥ kṛṣṇam abravīd yadunandanam  
così apostrofata, allora a Kṛṣṇa rampollo degli yadu disse:  
02040021c śiśupālasyaṅaparādhān kṣamethās tvam mahābala  
'le offese di Śiśupāla sopporta tu o fortissimo.'  
02040022 kṛṣṇa uvāca  
Kṛṣṇa disse:  
02040022a aparādhaśataṁ kṣāmyam mayā hy asya piṭṛśvasaḥ  
'da me saranno sopportate o zia paterna cento offese,  
02040022c putrasya te vadhārhanām mā tvam śoke manaḥ kṛthāḥ  
meritevoli di morte di tuo figlio, non porre mente al dolore.'"  
02040023 bhīṣma uvāca  
Bhīṣma disse:  
02040023a evam eṣa nrpaḥ pāpaḥ śiśupālaḥ sumandadhīḥ  
"così questo cattivo sovrano Śiśupāla dallo scarso pensiero,  
02040023c tvām samāhvayate vīra govindavaradarpaḥ  
ti provoca o eroe facendosi forte del dono di Govinda."

02041001 bhīṣma uvāca  
Bhīṣma disse:  
02041001a naiṣā cedipater buddhir yayā tvāhvayate 'cyutam  
"non ha intenzione il re dei cedi di provocare te che sei incrollabile,  
02041001c nūnam eṣa jagadbhartuḥ kṛṣṇasyaiva viniścayaḥ  
è solamente per la decisione di Kṛṣṇa sostegno dell'universo,  
02041002a ko hi mām bhīmasenādya kṣitāv arhati pārthivaḥ  
quale principe sulla terra oserebbe oggi o Bhīmasena, me  
02041002c kṣeptum daivaparītātmā yathaiṣa kulapāmsanaḥ  
insultare, quanto costui, preso dal fato, e disonore della sua famiglia,  
02041003a eṣa hy asya mahābāho tejomśaś ca harer dhruvam  
costui è certamente o grandi-braccia, una porzione dello splendore di Hari,  
02041003c tam eva punar ādātum icchat pṛthuyaśā hariḥ  
di nuovo vorrà riprendersela Hari dalla grande fama,  
02041004a yenaīṣa kuruśārdūla śārdūla iva cedirāt  
per la qualcosa o tigre dei kuru, il re dei cedi come una tigre,  
02041004c garjaty atīva durbuddhiḥ sarvān asmān acintayan  
urla grandemente lo sciocco non curandosi di tutti noi."  
02041005 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
02041005a tato na mamṛṣe caidyas tad bhīṣmavacanam tadā

allora non sopportava il cedi quel discorso di Bhīṣma  
 02041005c uvāca cainam saṁkruddhaḥ punar bhīṣmam athottaram  
 e disse irato di nuovo all'ottimo Bhīṣma allora:  
 02041006 śiśupāla uvāca  
 Śiśupāla disse:  
 02041006a dviṣatām no 'stu bhīṣmaīṣa prabhāvaḥ keśavasya yaḥ  
 "che i nostri nemici abbiano la potenza che ha, o Bhīṣma, il Keśava,  
 02041006c yasya saṁstavavaktā tvaṁ bandivat satatotthitaḥ  
 del quale tu, come un bardo sei sempre intento a farne l'elogio,  
 02041007a saṁstavāya mano bhīṣma pareṣām ramate sadā  
 se sempre la mente o Bhīṣma, si rallegra ad elogiare gli altri  
 02041007c yadi saṁstauṣi rājñas tvam imaṁ hitvā janārdanam  
 elogia dunque tu, i re trascurando questo Janārdana,  
 02041008a daradam stuhi bāhlikam imaṁ pārthivasattamam  
 Darada elogia, questo bāhlika il migliore dei principi,  
 02041008c jāyamānena yeneyam abhavad dāritā mahī  
 per la nascita del quale fu lacerata la terra,  
 02041009a vaṅgāṅgaviṣayādhyakṣam sahasrākṣasamaṁ bale  
 il sovrano del regno di vaṅga e aṅga simile per forza al mille-occhi Indra,  
 02041009c stuhi karṇam imaṁ bhīṣma mahācāpavikarṣaṇam  
 Karṇa elogia o Bhīṣma, quel grande flessore di archi,  
 02041010a droṇam drauṇim ca sādhu tvaṁ pitāputrau mahārathau  
 Droṇa e il figlio, tu giustamente i due grandi sul carro padre e figlio,  
 02041010c stuhi stutyāv imau bhīṣma satataṁ dvijasattamau  
 elogia, o Bhīṣma sempre questi due ottimi ri-nati, sono degni di lode,  
 02041011a yayor anyataro bhīṣma saṁkruddhaḥ sacarācarām  
 ciascuno dei quali irato o Bhīṣma, può compiere la distruzione  
 02041011c imām vasumatīm kuryād aśeṣām iti me matiḥ  
 di questa intera terra, con gli esseri mobili ed immobili, io penso,  
 02041012a droṇasya hi samaṁ yuddhe na paśyāmi narādhipam  
 io non vedo un sovrano uguale in battaglia a Droṇa,  
 02041012c aśvatthāmanas tathā bhīṣma na caitau stotum icchasi  
 e ad Aśvatthāman o Bhīṣma, e questi due non vuoi elogiare,  
 02041013a śalyādīn api kasmāt tvaṁ na stauṣi vasudhādhipān  
 perchè dunque non elogi tu, i sovrani a cominciare da Śalya,  
 02041013c stavāya yadi te buddhir vartate bhīṣma sarvadā  
 se la tua mente è sempre intenta all'elogio o Bhīṣma,  
 02041014a kiṁ hi śakyaṁ mayā kartuṁ yad vṛddhānām tvayā nṛpa  
 che ci posso fare se tu o re dei vecchi,  
 02041014c purā kathayatām nūnam na śrutam dharmavādinām  
 prima non ascoltasti i racconti di insegnanti del dharma?  
 02041015a ātmanindātmapūjā ca paranindā parastavaḥ  
 il biasimo e l'elogio di sé, il biasimo agli altri e l'elogio,  
 02041015c anācaritam āryāṇām vṛttam etac caturvidham  
 non praticano i nobili questi quattro generi di condotta,  
 02041016a yad astavyam imaṁ śaśvan mohāt saṁstauṣi bhaktitaḥ  
 se tu di continuo, ripetutamente per confusione elogi questo immeritevole,  
 02041016c keśavam tac ca te bhīṣma na kaś cid anumanyate  
 Keśava, questo di te o Bhīṣma, nessuno può approvare,

02041017a katham̐ bhojasya puruṣe vargapāle durātmani  
come, in un cattivo uomo, e guardiano di mandrie dei bhoja,  
02041017c samāveśayase sarvaṁ jagat kevalakāmyayā  
puoi porre l'intero universo? per puro desiderio,  
02041018a atha vaiṣā na te bhaktiḥ prakṛtiṁ yāti bhārata  
e questa tua fede non segue la natura o bhārata,  
02041018c mayaiva kathitaṁ pūrvaṁ bhūliṅgaśakunir yathā  
come l'uccello Bhūliṅga, da me raccontato una volta,  
02041019a bhūliṅgaśakunir nāma pārśve himavataḥ pare  
un uccello femmina Bhūliṅga di nome, era sull'alto fianco dell'himavat,  
02041019c bhīṣma tasyāḥ sadā vācaḥ śrūyante 'rthavigarhitāḥ  
i suoi discorsi di rimprovero si udivano sempre o Bhīṣma,  
02041020a mā sāhasam itīdaṁ sā satataṁ vāśate kila  
mai sconsideratamene, ella sempre cinguettava comunque,  
02041020c sāhasam cātmanātīva carantī nāvabudhyate  
e grandemente da sconsiderata comportandosi non se ne rendeva conto,  
02041021a sā hi mām̐sārgalaṁ bhīṣma mukhāt simhasya khādataḥ  
ella o Bhīṣma dalla bocca di un leone che mangiava, un pezzo di carne  
02041021c dantāntaravilagnaṁ yat tad ādatte 'lpacetanā  
che era appeso ai denti prendeva la senzacervello,  
02041022a icchataḥ sā hi simhasya bhīṣma jīvaty asaṁśayam  
ella vivesa sicuramente a piacere del leone o Bhīṣma,  
02041022c tadvat tvam apy adharmajña sadā vācaḥ prabhāṣase  
così pure tu, ignorante del dharma, sempre parole dici,  
02041023a icchatām̐ pārthivendrāṇām̐ bhīṣma jīvasy asaṁśayam  
e certamente vivi a piacere di questi sovrani,  
02041023c lokavidviṣṭakarmā hi nānyo 'sti bhavatā samaḥ  
nessun altri che te agisce in modo odioso a tutti gli altri.”  
02041024 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
02041024a tataś cedipateḥ śrutvā bhīṣmaḥ sa kaṭukaṁ vacaḥ  
quindi Bhīṣma, udite le male parole del re dei cedi,  
02041024c uvācedaṁ vaco rājaṁś cedirājasya śṛṇvataḥ  
disse questo discorso mentre era in ascolto il re dei cedi:  
02041025a icchatām̐ kila nāmāhaṁ jīvāmy eṣām̐ mahīkṣitām̐  
“è possibile che io viva a piacere di questi principi,  
02041025c yo 'haṁ na gaṇayāmy etāṁs tṛṇānīva narādhipān  
io che non valuto che fili d'erba questi sovrani.”  
02041026a evam ukte tu bhīṣmeṇa tataḥ saṁcukrudhur nṛpāḥ  
così apostrofati da Bhīṣma allora si adiravano i re,  
02041026c ke cij jahṛṣire tatra ke cid bhīṣmaṁ jagarhire  
alcuni si irrigidirono là, alcuni rimproveravano Bhīṣma,  
02041027a ke cid ūcur maheṣvāsāḥ śrutvā bhīṣmasya tad vacaḥ  
alcuni dei grandi arcieri udendo le parole di Bhīṣma dissero:  
02041027c pāpo 'valipto vṛddhaś ca nāyaṁ bhīṣmo 'rhati kṣamām̐  
“vecchio malvagio e arrogante questo Bhīṣma non merita perdono,  
02041028a hanyatām̐ durmatir bhīṣmaḥ paśuvat sādhv ayaṁ nṛpaiḥ  
sia ucciso come un animale il malizioso Bhīṣma giustamente dai re  
02041028c sarvaiḥ sametya saṁrabdhair dahyatām̐ vā kaṭāgninā

infuriati, tutti insieme o sia bruciato colla kaṭāgni.”

02041029a iti teṣāṃ vacaḥ śrutvā tataḥ kurupitāmahaḥ  
così udendo le loro parole allora il patriarca dei kuru,  
02041029c uvāca matimān bhīṣmas tān eva vasudhādhipān  
il saggio Bhīṣma disse ai signori della terra:  
02041030a uktasyoktasya nehāntam ahaṃ samupalakṣaye  
“non riesco a vedere il fine delle parole di ciascuno di voi,  
02041030c yat tu vakṣyāmi tat sarvaṃ śṛṇudhvaṃ vasudhādhipāḥ  
tutto quanto io dirò udite o sovrani della terra,  
02041031a paśuvad ghātanaṃ vā me dahanam vā kaṭāgninā  
o come una bestia ucciso o bruciato colla kaṭāgni,  
02041031c kriyatām mūrdhni vo nyastam mayedaṃ sakalam padam  
io sulla vostra testa metterò il mio intero piede,  
02041032a eṣa tiṣṭhati govindaḥ pūjito 'smābhir acyutaḥ  
qui sta Govinda onorato da noi, quell'incrollabile,  
02041032c yasya vas tvarate buddhir maraṇāya sa mādham  
la cui intenzione affretta la vostra morte, egli il mādham,  
02041033a kṛṣṇam āhvayatām adya yuddhe śārṅgagadādham  
Kṛṣṇa armato di mazza ed arco sfidate oggi a tenzone,  
02041033c yāvad asyaiva devasya dehaṃ viśatu pātitaḥ  
affinchè il caduto rientri nel corpo di questo dio.”

02042001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
02042001a tataḥ śrutvaiva bhīṣmasya cedirāḍ uruvikramaḥ  
quindi avendo udito le parole di Bhīṣma il valente re dei cedi,  
02042001c yuyutsur vāsudevena vāsudevam uvāca ha  
desideroso di combattere con Vāsudeva a lui disse:  
02042002a āhvaye tvāṃ raṇam gaccha mayā sārḍham janārdana  
“io ti sfido, vieni a duello com me o Janārdana,  
02042002c yāvad adya nihanmi tvāṃ sahitaṃ sarvapāṇḍavaiḥ  
affinchè io oggi uccida te assieme a tutti i pāṇḍava,  
02042003a saha tvayā hi me vadhyāḥ pāṇḍavāḥ kṛṣṇa sarvathā  
assieme a te i pāṇḍava o Kṛṣṇa, da me saranno distrutti interamente,  
02042003c nṛpatin samatikramya yair arājā tvam arcitaḥ  
dai quali fosti onorato trascurando i sovrani, tu che non sei re,  
02042004a ye tvāṃ dāsam arājānaṃ bālyād arcanti durmatim  
i quali per fanciullaggine onorano te un malvagio servo non-re,  
02042004c anarham arhavat kṛṣṇa vadhyās ta iti me matiḥ  
e indegno, o Kṛṣṇa essi meritano la morte, questa è la mia opinione.”  
02042004e ity uktvā rājasārdūlas tasthau garjann amarṣaṇaḥ  
così avendo parlato quella tigre dei re stette in piedi barrendo impaziente,  
02042005a evam ukte tataḥ kṛṣṇo mṛdupūrvam idaṃ vacaḥ  
così apostrofato allora Kṛṣṇa, gentilmente questo discorso  
02042005c uvāca pārthivān sarvāṃs tatsamakṣam ca pāṇḍavān  
disse a tutti i principi davanti a lui e ai pāṇḍava:  
02042006a eṣa naḥ śatrur atyantam pārthivāḥ sātvatīṣuḥ  
“questo figlio di una sātvatī è un acerrimo nemico di noi

02042006c sātvatānām nṛśamsātmā na hito 'napakāriṇām  
sātвата, quest'anima falsa mai ben disposto verso noi pur disarmati,  
02042007a prāgjyotiṣapuram yātān asmāñ jñātvā nṛśamsakṛt  
questo crudele sapendo che noi fummo andati alla città di prāgjyotiṣa,  
02042007c adahad dvārakām eṣa svasrīyaḥ san narādhipāḥ  
bruciava dvārakā pur essendo un nipote o sovrani di uomini,  
02042008a krīḍato bhojarājanyān eṣa raivatake girau  
i reali dei bhoja mentre giocavano sul monte raivataka,  
02042008c hatvā baddhvā ca tān sarvān upāyāt svapuram purā  
avendo uccisi e legati tutti questi tornava presto alla sua città,  
02042009a aśvamedhe hayaṁ medhyam utsṛṣṭaṁ rakṣibhir vṛtam  
nell'aśvamedha il cavallo sacro libero circondato dai custodi,  
02042009c pitur me yajñavighnārtham aharat pāpanīscayaḥ  
di mio padre per rovinare il sacrificio rapiva questo malvagio,  
02042010a sauvīrān pratipattau ca babhror eṣa yaśasvinaḥ  
e nel regno dei sauvīra la moglie del famoso Babhru,  
02042010c bhāryām abhyaharan mohād akāmām tām ito gatām  
rapiva mentre era andata là nolente per confusione,  
02042011a eṣa māyāpraticchannaḥ karūṣārthe tapasvinim  
egli travestito da karūṣa la donna devota,  
02042011c jahāra bhadrām vaiśālīm mātulasya nṛśamsakṛt  
la bella Vaiśālī moglie dello zio materno rapiva il furfante,  
02042012a piṭṛṣvasuḥ kṛte duḥkhaṁ sumahan marṣayāmy aham  
per la sorella di mio padre io questo grandissimo dolore ho perdonato,  
02042012c diṣṭyā tv idam sarvarājñām samnidhāv adya vartate  
per fortuna questo oggi si compie davanti a tutti i re,  
02042013a paśyanti hi bhavanto 'dya mayy atīva vyatikramam  
voi vedete o signori oggi la grande offesa fatta a me,  
02042013c kṛtāni tu paroḥṣam me yāni tāni nibodhata  
sappiate dunque tutte quelle che in passato furono fatte a me  
02042014a imaṁ tv asya na śakṣyāmi kṣantum adya vyatikramam  
questa sua ingiuria io oggi non sono in grado di perdonare,  
02042014c avalepād vadhārhasya samagre rājamaṇḍale  
per l'arroganza di costui che merita la morte nell'intero cerchio dei re,  
02042015a rukmiṇyām asya mūḍhasya prārthanāsīn mumūrṣataḥ  
questo sciocco desiderando la morte, aveva la pretesa su Rukmiṇī  
02042015c na ca tām prāptavān mūḍhaḥ śūdro vedaśrutim yathā  
non l'ottenne lo sciocco come uno śūdra l'ascolto dei veda.”  
02042016a evamādi tataḥ sarve sahitās te narādhipāḥ  
in questo modo allora tutti i sovrani riuniti,  
02042016c vāsudevavacaḥ śrutvā cedirājam vyagarhayan  
udito il discorso di Vāsudeva rinproverarono il re dei cedi,  
02042017a tatas tad vacanam śrutvā śīsupālaḥ pratāpavān  
quindi udite queste parole Śīsupāla il glorioso,  
02042017c jahāsa svanavad dhāsam prahasyedam uvāca ha  
rise forte e sorridendo di derisione disse:  
02042018a matpūrvām rukmiṇīm kṛṣṇa samsatsu parikirtayan  
“o Kṛṣṇa, che Rukmiṇī da me fu richiesta prima tra questi riuniti,  
02042018c viśeṣataḥ pārthiveṣu vrīḍām na kuruse katham

principi interamente non provi vergogna?  
02042019a manyamāno hi kaḥ satsu puruṣaḥ parikīrtayet  
quale uomo onorato tra i giusti reclamerebbe  
02042019c anyapūrvām striyaṁ jātu tvad anyo madhusūdana  
una donna prima di un altro, mai altri che te, o uccisore di Madhu,  
02042020a kṣama vā yadi te śraddhā mā vā kṛṣṇa mama kṣama  
il tuo perdono se lo desidero o non il tuo perdono che vale per me?  
02042020c kruddhād vāpi prasannād vā kiṁ me tvatto bhaviṣyati  
rabbia o il perdono fatto da te che vale per me?”  
02042021a tathā bruvata evāśya bhagavān madhusūdanaḥ  
di costui che così parlava, il beato uccisore di Madhu  
02042021c vyapāharac chirah kruddhaś cakreṇāmitrakarṣaṇaḥ  
tagliava la resta irato con il disco quel tormentatore di nemici,  
02042021e sa papāta mahābāhur vajrāhata ivācalaḥ  
cadde il grandi-braccia come una roccia colpita dal fulmine,  
02042022a tataś cedipater dehāt tejo 'gryaṁ dadṛśur nṛpāḥ  
quindi il grande splendore dal corpo del signore dei cedi i re videro,  
02042022c utpatantaṁ mahārāja gaganād iva bhāskaram  
uscire o grande re come il sole dal firmamento,  
02042023a tataḥ kamalapatrākṣaṁ kṛṣṇaṁ lokanamaskṛtam  
allora quello splendore si offriva a Kṛṣṇa dagli occhi a foglia di loto,  
02042023c vavande tat tadā tejo viveśa ca narādhipa  
adorato dal mondo e vi entrava o sovrano di uomini,  
02042024a tad adbhutam amanyanta dṛṣṭvā sarve mahīkṣitaḥ  
quel miracolo avendo visto increduli tutti i signori della terra,  
02042024c yad viveśa mahābāhuṁ tat tejaḥ puruṣottamam  
che quello splendore entrava in quel grandi-braccia, il migliore degli uomini,  
02042025a anabhre pravavarṣa dyauḥ papāta jvalitāśaniḥ  
e dal cielo pur privo di nuvole pioveva e cadeva splendente un lampo,  
02042025c kṛṣṇena nihate caidye cacāla ca vasuṁdharā  
essendo stato colpito il cedi da Kṛṣṇa e tremava la terra,  
02042026a tataḥ ke cin mahīpālā nābruvaṁs tatra kiṁ cana  
allora alcuni signori della terra si ammutolivano là,  
02042026c atītavākpathe kāle prekṣamāṇā janārdanam  
essendo passato il tempo per parlare guardando Janārdana,  
02042027a hastair hastāgram apare pratyapiṣann amarṣitāḥ  
altri battevano le mani eccitati,  
02042027c apare daśanair oṣṭhān adaśan kroddhamūrchitāḥ  
altri coi denti si mordevano le labbra pieni di rabbia,  
02042028a rahas tu ke cid vārṣṇeyaṁ praśaśaṁsur narādhipāḥ  
in segreto alcuni sovrani approvarono il vṛṣṇi,  
02042028c ke cid eva tu saṁrabdhā madhyasthās tv apare 'bhavan  
alcuni erano arrabbiati e altri cercavano di mediare,  
02042029a prahrṣṭāḥ keśavaṁ jagmuḥ saṁstuvanto maharṣayaḥ  
deliziati i grandi ṛṣi andarono a venerare il Keśava,  
02042029c brāhmaṇās ca mahātmānaḥ pārthivās ca mahābalāḥ  
sia brahmaṇi grandi anime, che principi potenti,  
02042030a pāṇḍavas tv abravīd bhrātṛṇ satkāreṇa mahīpatim  
il pāṇḍava disse ai fratelli con gentilezza di compiere

02042030c damaghoṣātmajāṃ vīraṃ saṃsādhayata mā ciram  
i riti per il re, per l'eroe figlio di Damaghoṣa senza indugio,  
02042030e tathā ca kṛtavantas te bhrātur vai śāsanam tadā  
e così compirono l'ordine i fratelli allora,  
02042031a cedīnām ādhipatyē ca putram asya mahīpatim  
e nel regno dei cedi suo figlio come sovrano,  
02042031c abhyaṣiñcat tadā pārthaḥ saha tair vasudhādhīpaiḥ  
consacrarono allora i pṛthādī assieme ai signori della terra,  
02042032a tataḥ sa kururājasya kratuḥ sarvasamṛddhimān  
quindi il rito del re dei kuru in tutto prosperoso,  
02042032c yūnām pṛtikaro rājan sambabhau vipulaujasaḥ  
con pieno successo ebbe luogo o re, molto caro ai giovani,  
02042033a śāntavighnaḥ sukhārambhaḥ prabhūtanadhānyavān  
cessata l'interruzione, originando abbondante felicità, denaro e grano,  
02042033c annavān bahubhakṣyaś ca keśavena surakṣitaḥ  
pieno di cibo e con molte portate controllato dal Keśava,  
02042034a samāpayām āsa ca taṃ rājasūyaṃ mahākratum  
portava a termine il rājasūya quel grande rito,  
02042034c taṃ tu yajñam mahābāhur ā samāpter janārdanaḥ  
e quel sacrificio fino a completezza il grandi-braccia Janārdana,  
02042034e rarakṣa bhagavān śauriḥ śārṅgacakraḡadādharaḥ  
protegeva, il beato nipote di Śūra che porta la mazza, il disco e l'arco śārṅga,  
02042035a tatas tv avabhṛthasnātām dharmarājaṃ yudhiṣṭhiraṃ  
quindi al dharmarāja Yudhiṣṭhira purificato dal bagno,  
02042035c samastaṃ pārthivaṃ kṣatram abhigamyedam abravīt  
la cerchia dei principi intera avvicinandosi disse:  
02042036a diṣṭyā vardhasi dharmajña sāmrajyaṃ prāptavān vibho  
“con fortuna prospera o sapiente del dharma, hai ottenuto o potente la sovranità,  
02042036c ājamīdhājamīdhānām yaśaḥ samvardhitaṃ tvayā  
la fama dei discendenti di Ajamīdha da te è accresciuta,  
02042036e karmaṇaitena rājendra dharmas ca sumahān kṛtaḥ  
da questa azione o re dei re, il dharma è fatto grandissimo,  
02042037a āpṛcchāmo naravyāghra sarvakāmaiḥ supūjitaḥ  
partiamo o tigre tra gli uomini, festeggiati in tutti i desideri,  
02042037c svarāṣṭrāṇi gamiṣyāmas tad anujñātum arhasi  
ai nostri regni torniamo, tu ce lo devi permettere.”  
02042038a śrūtṃ tu vacanam rājñām dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ  
udite le parole dei re il dharmarāja Yudhiṣṭhira,  
02042038c yathārham pūjya nṛpatīn bhrātṛn sarvān uvāca ha  
salutati secondo i meriti i sovrani disse a tutti i fratelli:  
02042039a rājānaḥ sarva evaite pṛityāsmān samupāgatāḥ  
“ tutti questi re che con piacere sono arrivati a noi,  
02042039c prasthitaḥ svāni rāṣṭrāṇi mām āpṛcchya paramtapāḥ  
partono per i loro regni me avendo salutato o distruttori di nemici,  
02042039e te 'nuvrajata bhadrām vo viṣayāntām nṛpottamān  
accompagnate voi con gioia fino al confine gli ottimi sovrani.”  
02042040a bhrātur vacanam ājñāya pāṇḡavā dharmacāriṇaḥ  
intese le parole del fratello i pāṇḡava agendo nel dharma,  
02042040c yathārham nṛpamukhyaṃs tān ekaikam samanuvrajan

secondo il merito i principali re ciascuno accompagnarono,  
02042041a virāṭam anvayāt tūrṇaṃ dhṛṣṭadyumnaḥ pratāpavān  
Dhṛṣṭadyumna glorioso accompagnava Virāṭa,  
02042041c dhanamjayo yajñasenaṃ mahātmānaṃ mahārathaḥ  
il Conquista-ricchezza grande sul carro, Yajñasena grande anima,  
02042042a bhīṣmaṃ ca dhṛtarāṣṭraṃ ca bhīmaseno mahābalaḥ  
e il fortissimo Bhīmasena, Bhīṣma e Dhṛtarāṣṭra,  
02042042c droṇaṃ ca sasutaṃ vīraṃ sahadēvo mahārathaḥ  
Sahadeva grande sul carro, il valente Droṇa col figlio,  
02042043a nakulaḥ subalaṃ rājan sahaputraṃ samanvayāt  
Nakula accompagnava Subala assieme al figlio,  
02042043c draupadeyāḥ sasaubhadraḥ pārvatīyān mahīpatīn  
i figli di Draupadī col figlio di Subhadra i sovrani delle montagne,  
02042044a anvagacchams tathavānyān kṣatriyān kṣatriyarṣabhāḥ  
altri tigri fra gli kṣatriya accompagnarono altri regnanti,  
02042044c evaṃ saṃpūjitās te vai jagmur viprās ca sarvaśaḥ  
e così ben onorati partirono interamente i saggi brahmani,  
02042045a gateṣu pārhivendreṣu sarveṣu bhāratarṣabha  
partiti tutti i re della terra o toro fra i bhārata,  
02042045c yudhiṣṭhiraṃ uvācedaṃ vāsudevaḥ pratāpavān  
il glorioso Vāsudeva disse questo a Yudhiṣṭhira:  
02042046a āpṛcche tvāṃ gamiṣyāmi dvārakāṃ kurunandana  
“ io prendo congedo da te e andrò a dvārakā o rampollo dei kuru,  
02042046c rājasūyaṃ kratuśreṣṭhaṃ diṣṭyā tvāṃ prāptavān asi  
il rājasūya il più importante dei riti fortunatamente hai ottenuto.”  
02042047a tam uvācaivam uktaḥ tu dharmarāja madhusūdanam  
da lui così apostrofato il dharmarāja disse all'uccisore di Madhu:  
02042047c tava prasādād govinda prāptavān asmi vai kratum  
“per tua grazia o Govinda io ottenni questo sacrificio,  
02042048a samastaṃ pārhivaṃ kṣatraṃ tvatprasādād vaśānugam  
per tua grazia l'intera cerchia dei principi è sottomessa,  
02042048c upādāya balim mukhyaṃ mām eva samupasthitam  
avendo offerto eccellenti tributi venendo da me,  
02042049a na vayan tvāṃ ṛte vīra raṃsyāmeha kathaṃ cana  
noi senza di te non avremmo gioia alcuna o valoroso,  
02042049c avaśyaṃ cāpi gantavyā tvayā dvāravatī purī  
e certamente tu devi andare alla città di dvāravatī.”  
02042050a evam uktaḥ sa dharmātmā yudhiṣṭhiraḥ saha  
così apostrofato quell'anima giusta, l'amico di Yudhiṣṭhira,  
02042050c abhigamyābravīt pṛthāḥ pṛthāḥ pṛthuyasā hariḥ  
il rinomato Hari avvicinosi a Pṛthā caramente le disse:  
02042051a sāmraṅjyaṃ samanuprāptāḥ putrās te 'dya pitṛśvasaḥ  
“ i tuoi figli oggi hanno ottenuto la sovranità universale o zia paterna,  
02042051c siddhārthā vasumantaś ca sā tvāṃ pṛthim avāpnuhi  
e col successo e la ricchezza, che tu ottenga gioia,  
02042052a anujñātas tvayā cāhaṃ dvārakāṃ gantum utsahe  
col tuo permesso io posso andare a dvārakā.”  
02042052c subhadraṃ draupadīm caiva sabhājayata keśavaḥ  
e il Keśava visitava dunque Subhadra e Draupadī,

02042053a niṣkramyāntaḥpurāc caiva yudhiṣṭhiraśahāyavān  
uscito quindi dalla città l'alleato di Yudhiṣṭhira,  
02042053c snātaś ca kṛtajapyāś ca brāhmaṇān svasti vācya ca  
e lavatosi e fatta la preghiera e avendo augurata buona salute ai brahmani,  
02042054a tato meghavaraprakhyam̐ syandanam̐ vai sukalpitam  
allora a lui bene equipaggiato simile ad una nuvola, unendosi in fretta,  
02042054c yojayitvā mahārāja dārukaḥ pratyupasthitam  
l'auriga Dāruka avendo aggionato o grande re, si avvicinava,  
02042055a upasthitam̐ ratham̐ dṛṣṭvā tārksyapravaraketanam  
avvicinatosi vedendo il carro con l'insegna dell'eccellente Garuḍa,  
02042055c pradakṣiṇam̐ upāvṛtya samāruhya mahāmanāḥ  
compiuta la pradakṣiṇa vi saliva quel grande intelletto,  
02042055e prayayau puṇḍarikākṣas tato dvāravatīm purīm  
e partiva l'Occhi-di-loto allora, verso la città di dvāravatī,  
02042056a tam̐ padbhyām̐ anuvavrāja dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ  
a piedi il dharmarāja Yudhiṣṭhira assieme ai fratelli,  
02042056c bhrātṛbhiḥ sahitaḥ śrīmān vāsudevam̐ mahābalaḥ  
quel potente accompagnava il fortissimo Vāsudeva,  
02042057a tato muhūrtaḥ saṃgrhya syandanapravaram̐ hariḥ  
quindi Hari arrestato per un momento l'ottimo veicolo,  
02042057c abravit puṇḍarikākṣaḥ kuntīputram̐ yudhiṣṭhiram  
l'Occhi-di-loto disse al figlio Kuntī Yudhiṣṭhira:  
02042058a apramattaḥ sthito nityam̐ prajāḥ pāhi viśām̐ pate  
" sempre attento restando proteggi le creature o signore di popoli,  
02042058c parjanyaḥ iva bhūtāni mahādrumam̐ ivāṇḍajāḥ  
come la pioggia per i viventi e un grande albero per gli uccelli,  
02042058e bāndhavās tvopajīvantu sahasrākṣam̐ ivāmarāḥ  
e come gli immortali col Mille-occhi, che i tuoi parenti vivano con te."  
02042059a kṛtvā paraspareṇaivam̐ saṃvidam̐ kṛṣṇapāṇḍavau  
e fatti patti reciproci Kṛṣṇa e il pāṇḍava,  
02042059c anyonyam̐ samanujñāpya jagmatuḥ svagr̥hān prati  
l'un l'altro congedatosi andarono verso le proprie case,  
02042060a gate dvāravatīm̐ kṛṣṇe sātvatappravare nrpa  
giunto a dvāravatī Kṛṣṇa, il principe dei sātva o re,  
02042060c eko duryodhano rājā śakuniś cāpi saubalaḥ  
solo il re Duryodhana e pure Śakuni il figlio di Subala,  
02042060e tasyām̐ sabhāyām̐ divyāyām̐ uṣatus tau nararṣabhau  
in quella divina dimora abitavano, quei due tori fra gli uomini.